

Sl. No. of Ques. Paper : 5263  
Unique Paper Code : 209351  
Name of Paper : Prose & Translation  
Name of Course : B.A. (Prog.) Persian Discipline  
Semester : III  
Duration : 3 hours  
Maximum Marks : 75

G

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Unless otherwise required in a question, answers may be written either in English or in Persian or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following into English or Urdu Or Hindi.

25

از متون زیر دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید.

(الف)

در زمان او یعنی از زمانیکه سلطان غیاث الدین بلبن (۶۲۴ هجری) تا علاء الدین خلجی (۶۹۴ هجری) و دیگر سلاطین آن دودمان بر تخت سلطنت دهلی نشسته بودند. آن شهر بزرگ مرکز علم و ادب و منزل گاه گروهی انبوه از مشائخ و متصوفه و فقها بود. صاحب تاریخ بدایونی فهرستی طولانی از علماء و فضلاء و قضاة و قراء و وعاظ و شعراء را ذکر می کند که همه یا از ایران به هند مهاجرت کرده و یا خود در هندوستان در کانونهای تمدن فارسی تولد یافته بودند و حتی بر طبق اشعار و گفته خودشان شیخ عطار نیشابوری و شیخ سعدی شیرازی تا سرحد هندوستان مسافرت کرده اند. از قرن هشتم همچنان از دهلی تا بنگاله سلاطین مسلمان فرهنگ و ادب فارسی را شعار دربار خود قرار دادند.

(ب)

هنوز جارچی حرکت نکرده بود که رئیس نگهبانی سر رسید و گذارش داد که مأمور برج دیدهبانی دجله در ساعت نو صبح خبر داده است شخص در حال شنا از قلعه خارج شده است و فوری چند نفر از شناگران ورزیده به جست و جورفته اند و مأموران تمام اطراف

(2)

دریاچه شناور و دوخانه را باز رسی کرده اند و اثری از لباس کسی نیافته اند. از جامه دار خانه تحقیق شده است. و یکی از خدمتگاران گفت جامه یکی از غلامان را کنار دریا چه یافته و چون کسی در آنجا نبوده به این گمان اینکه کسی دیروز جامه های خود را عوض کرد.

(ج)

مدتی گذشت و آن دو نفر بیکاره در آمدی نداشتند. ناچار رفیق اولی کار می کرد و چون قرار همراهی گذاشته بودند باهم خرج می کردند و قدری هم پس انداز می کردند. بعد از مدتی یک روز که به حسابهایشان رسیدگی کردند معلوم شد قدری از پول پس انداز کم آمده است، دو نفر که بیکار که پول را نگهداری می کردند عذر آوردند که از بیکاری کسل شده بودیم و یک روز با کسی شرط بندی کردیم و باختیم اما بعد از اینکه کاری پیدا کردیم جبران می کنیم.

2. Explain any one of the following into English or Hindi or Urdu.

15

یکی از متون زیر را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی شرح دهید.

(الف)

این صندلی پرستش گاه من است، فرشته عشق را همیشه روی این صندلی می بینم و پرستش می کنم، محض خدا این یک صندلی را بمن وا بگذارد.  
همسرم آمد و گفت این یکی از همه خراب تر است چرا نمی گذاری ببرند!  
آهسته گفتم بلی... اما سی سال پیش چون خیلی باهوش و بخشنده است، گفت حق باشماست،

یادگار سی ساله را نباید از دست داد. اما در چشمش خواندم که از پریشانی دل من آگاهست.

(ب)

پهلوانان که از شنیدن سخن دختر اندوهگین شده بودند. تصمیم گرفتند او را همراه خود به نزد کاووس ببرند. پس چنین کردند و داستان شگفت انگیز او را برای کاووس باز گفتند. کاووس چون این چنین دید او را به همسری برگزید. سالی گذشت و آن دختر از کاووس پسری به دنیا آورد که نامش را سیاوش گذاشتند. سیاوش که کودکی زیبا و تندرست بود، همه نزدیکان شاه را با دیدن خود شادمان ساخت.

3. Rewrite any one of the following into simple persian.

15

از متون زیر یکی را به زبان فارسی ساده باز نمایید.

(الف)

هنگامی که زبان فارسی همراه لشکر غزنوی و غوری و بعد هم‌زمان سپاهیان باری در سرزمین هند رشد نمود از اوائل قرن پنجم هجری/ یازدهم میلادی تا اواخر قرن سیزدهم/ نوزدهم میلادی یک دوره تحول و تکامل تدریجی را طی کرد. این زبان شیرین که در آغاز چون واردی بیگانه بود اندکی برنیامد که هندوستان توطن اختیار کرد. و در طول مدت هشت قرن پیوسته بوجود کاروانهای علماء و صوفیاء و شعراء و بالآخره قوافل مهاجرین که بطمع مال و منال و بهوای کسب نوال از مغرب بمشرق می آمدند. آن نهال جوان دائماً پرورش می یافت و در آن بوستان ریشه می دوآید سرانجام درختی نیرومند گشت.

(ب)

سالها پیش، در سرزمین ایران با مردم شجاع و پاکدامنش، پهلوانی زندگی می کرد که رستم نام داشت در آن روزها همه چیز به شکل عادی پیش می رفت که در سپیده دمی رستم از خواب برخاست و خود را غمگین یافت، آهنگ شکار کرد، تیرو کمان و گرز و کماند را برداشت و برخش پیل پیکر نشست و در پی شکار روانه صحرا شده. کوه و دشت رود را به آسانی و چون تند باد پشت سر گذاشت، تا به نزدیکی مرز توران رسید. او تصمیم داشت که از اسپ پیاده شود، اندکی استراحت نماید، که ناگاه گله های فراوان گورخر را دید که به او نزدیک می شدند.

4. Write a summary of any one of the following.

10

یکی از عنوان زیر را خلاصه بنویسید:

(i) عیدی (ii) داستان رستم و سهراب

(iii) تونیک می کن و در دجله انداز.

(4)

5. Translate the following into Persian.

10

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید:

1. That is a window
2. You are my sister
3. She is a Student of Persian.
4. My father went to London
5. He is my best friend.
6. My mother will go to the market
7. Where do you live?
8. You are going to Iran?
9. I read a Persian book.
10. This is my School.

☆☆